



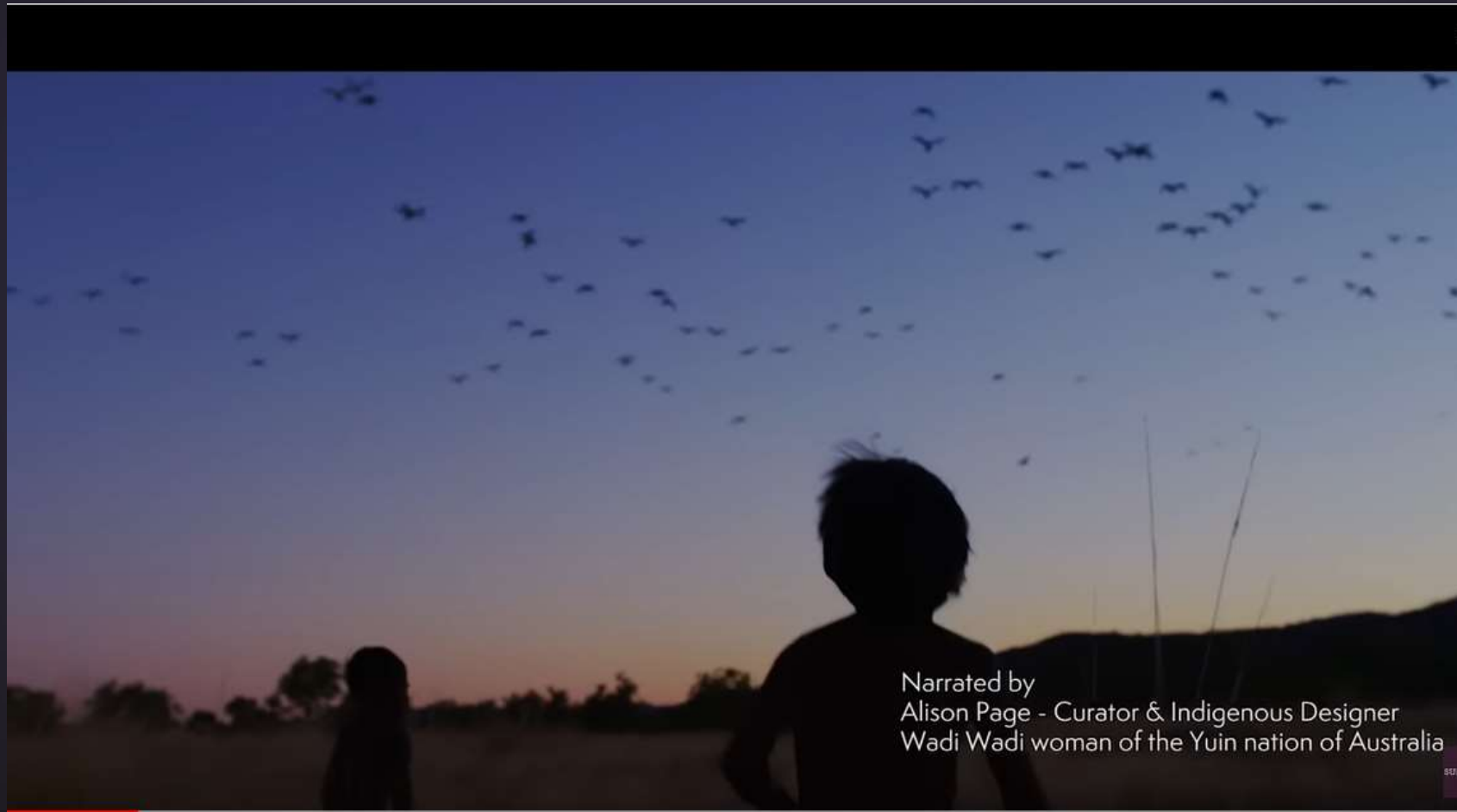
The Subtleties of Subtitling

Steen Kesmodel

Alpha CRC



Subtitling?



Horses for courses: Selecting the right tool for the job

1

**Are TMs
relevant?**

2

**Are Termbases
useful?**

3

MT?

4

QA!

5

**Working in a
familiar
environment!**

Multilingual Subtitling Projects: Challenges

The Biggest Challenges

- Split sentences making good translation hard
- Timecode adjustment
- Length
- Consistency across all languages

Multilingual Subtitling Projects: Solutions

The solution: File prep!

This is particularly important when:

- Multilingual project, to ensure consistency, save time
- Non-native speakers, or many unusual words (wrong by (auto-)transcription or by various individuals)
- Pre-empt issues (length if it is a fast speaker -> shorten)
- Ensure timings and lengths are OK

Multilingual Subtitling Project

Example: Corporate Advert



Review and optimise for translation

Transcript

0:27 in western australia
 0:29 here groups of women camped at rock
 0:32 halls where they sang traditional songs
 0:35 danced
 0:36 and brought ceremony to the day
 0:38 before travelling on through sites at
 0:40 walla walla kirakura and naminia
 0:44 there is great comfort in performing
 0:46 those rituals every day
 0:48 like making that first cup of coffee in
 0:50 the morning
 0:51 because that sets the tone for life's
 0:53 journey no matter where your travels
 0:56 might take you
 0:58 [Music]

1

Mistranscription

Aboriginal words (Walla Walla, **Kiwirrkurra** (mis-transcribed), naminia??

2

On-screen text?

Should this be transcribed and translated, and via DTP and AV engineer reincorporated?

3

Split sentences (and timings)

The YouTube auto text is not fit for translation...

Proofreading source

13	integral part of the ancient	13	is an integral part of the ancient
14	Aboriginal culture of Australia.	14	Aboriginal culture of Australia.
15		15	
16	4	16	4
17	00:00:18,165 --> 00:00:21,490	17	00:00:18,600 --> 00:00:21,988
18	The artwork Women's ceremonies	18	The artwork Women's
19	at Moropant	19	Ceremonies at Marrapinti
20		20	
21	5	21	5
22	00:00:21,570 --> 00:00:25,255	22	00:00:22,012 --> 00:00:25,708
23	depicts symbols associated	23	depicts symbols associated
24	with the site of Moropant	24	with the site of Marrapinti
25		25	
26	6	26	6
27	00:00:25,335 --> 00:00:28,960	27	00:00:25,732 --> 00:00:29,380
28	near the Kiwirrkurra community	28	near the Kiwirrkurra
29	in Western Australia.	29	community in Western Australia.
30		30	
31	7	31	7
32	00:00:29,040 --> 00:00:34,870	32	00:00:29,400 --> 00:00:32,940
33	Here, groups of women camped at rock holes	33	Here, groups of women
34	where they sang traditional songs,	34	camped at rock holes
35		35	
36	8	36	8
37	00:00:34,950 --> 00:00:38,800	37	00:00:32,960 --> 00:00:34,988
38	danced and brought ceremony	38	where they sang traditional songs,
39	to the day before,	39	
40		40	
41	9	41	9
42	00:00:38,880 --> 00:00:43,730	42	00:00:35,012 --> 00:00:38,500
43	travelling on through sites	43	danced and brought ceremony to the day
44	at Walla Walla, Kiwirrkurra and Nemingha.	44	
45		45	10
46	10	46	00:00:38,530 --> 00:00:44,740
47	00:00:44,590 --> 00:00:48,285	47	before travelling on through sights
48	There is great comfort	48	at Walla Walla, Kiwirrkurra and Ngaminya.
49	in performing those rituals every day,	49	
			11

- for accuracy
- decide on how to manage aboriginal words (italic?)
- Punctuation?
- verbose? to cut?
- ensure the rhythm of subs follow the edit, ideally leaving a bit of room for expansion as it will minimise the need for LSO/post-prep

Automation via scripts in Template

Automated actions

Project automation | Script before import | Script after export

Script and file types

Script and input files

Script name	File name wildcard expression	Wildcard expression matching the full path
srt before	*.srt	*.srt

Script name
srt before

Remove Move up Move down Update

Settings for selected script

Select the files needed to run your code

srt_pre.vbs

Automated actions

Project automation | Script before import | Script after export

Script and file types

Script and input files

Script name	File name wildcard expression	Wildcard expression matching the full path
srt after	*.srt	*.srt

Script name
srt after

Remove Move up Move down Update

Settings for selected script

Select the files needed to run your code

srt_post.vbs

1 Template

Script is built into specific SRT template, including these scripts, QA rules for length and filter settings

2 The import and export script

Glues segments to whole sentences

Places all timecodes at the end of the file

Replaces timecodes with a 'reference tag' so translators know where the sentence will be split

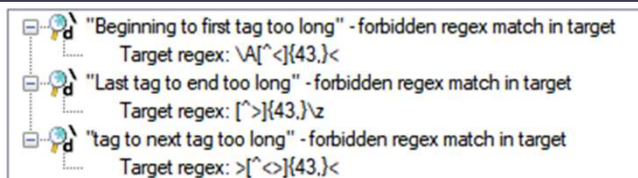
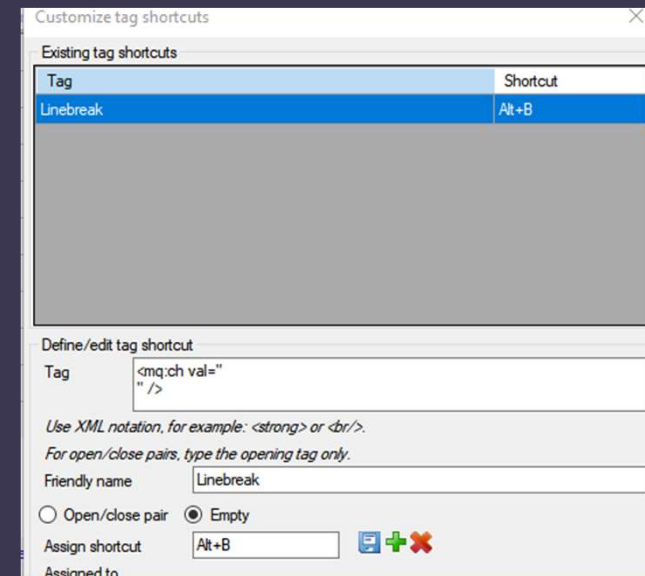
At Export the gluing is reversed, and segments split

3 The QA rules

will check max length (42) between start-tag, tag-tag, tag-end

4 Custom tag

And of course the 'new' option to insert line-break tags if they are needed!



QA in Template

3.

Here, groups of women br camped at rock holes {8} where they sang traditional songs, {9} danced and brought ceremony to the day {10} before travelling on through sights br at Walla Walla,

Her slog grupper af kvinder br lejr ved klippehuller, {8} hvor de sang traditionelle sange, {9} dansede og bragte ceremoni til dagen {10}, før de rejste videre forbi seværdighederne br ved Walla Walla,

0%

✓

Changed skesmodel 13/06/2023 16:29 1 m 25 s

View pane

HTML preview

Review

Active comments

Inserted match

Show changes in editor

machine translation from MT / DeepL MT Plugin

QA warnings (automatically found by memoQ)

Duplicate words in the target

☒ Ignore
 ☐ Ignore

text between tags too long - forbidden regex match in target: >, før de rejste videre forbi seværdighederne<

☒ Ignore
 ☐ Ignore

Summary

File prep is the key

- It saves time by dealing with potential issues in advance
- You can even pre-empt some issues (timing/time-codes)
- and queries about the source
- Using a template with one or more key-actions speed up things and prevent some issues



Thank you!

Any questions?

skesmodel@alphacrc.com